



CLAIRE HAYMES

GERMAN TO ENGLISH, ENGLISH (US<>UK)

HOW TO REACH ME

Email: claire@metaphrazo.com
Mobile/WhatsApp: +1 571 438 7826
LinkedIn: @clairehaymes
Primarily located in
US Eastern Standard Time

BACKGROUND BASICS

UK native located on US East Coast. Seven years in-house for German development aid ministry (BMZ). 20+ years operating as trusted freelance language partner from US, Greece, Thailand, Germany, and UK locations. Emphasis on quality, reliability, responsiveness, creativity, expertise.

QUALIFICATIONS

- MA, BA Modern Languages, (First class honours), St. Hilda's College, Oxford, England
- Postgraduate diploma in Translation and Interpreting, University of Bath

FOCAL AREAS

Development aid, international relations, governance, associations, boards, music and the arts, marketing, market research, reparations, migration (forced and voluntary), inter-faith activities, international scouting.

SERVICES

- Translation – speeches, presentations, advertising copy, market surveys, essays and academic papers, governmental agreements, contracts, general terms and conditions, laws, correspondence, websites, newsletters, blog posts, museum and art catalogues
- Proofing, copy editing, quality control
- Original copywriting
- Editorial support for non-native writers of English
- Document review, summarizing
- Localization

CLIENTS INCLUDE

US Department of State • German Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) • Deutsche Post AG • DHL • IMF and World Bank • Wilmer, Cutler, Pickering • Thompson Coburn • German Marshall Fund • Friedrich-Ebert-Stiftung • entwicklungs-helfer.com • Guggenheim.com • National Geographic • Rehbein Market Research • AortA art initiative • JARO Medien • *Die Zeit* journalist • German Marshall Fund • Virginia Theological Seminary • Second Chance Bangkok • various agencies in Germany, UK, France, Belgium, Austria, USA

TOOLS & MEMBERSHIPS

Trados Studio, MemoQ, open to client platforms
American Translators Association (ATA),
Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher (BDÜ), Editorial Freelancers Association (Efa)